

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción B directa I
Código	E000013503
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Trad., Inter. y Tecno. del Lenguaje y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in G. Communi. [Primer Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	María Luisa Romana García
Horario	Jueves 8:30 - 10:20
Horario de tutorías	Previa cita
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-408]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu
Teléfono	4247

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La finalidad de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general.	
Prerrequisitos	



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

Título adaptado al RD 822/21.

Resultados de Aprendizaje

COMPETENCIAS

- CT 1 - Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida (TAO)

CONOCIMIENTOS O CONTENIDOS

- CN 4 - Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) y C1 (inglés).

HABILIDADES O DESTREZAS

- HB 5 - Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. El español como lengua meta

1. El español como lengua meta

1. Español: lengua internacional, lengua de traducción
2. Recapitulación ortográfica para traductores
3. Recapitulación gramatical para traductores
4. Otras cuestiones ortotipográficas

2. El inglés como lengua original

2. El inglés como lengua original

1. Gramática contrastiva inglés/español
2. Calcos estructurales inglés/español
3. Falsos amigos

3. La cultura y el traductor

3. La cultura y el traductor



1. Semejanzas culturales
2. Diferencias culturales
3. Usos y abusos de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web

4. La traducción: teoría y práctica

4. La traducción: teoría y práctica

1. Reflexión sobre la traducción
2. Las fases del proceso de traducción
3. Tipologías textuales y su problemática
4. Las decisiones del traductor

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán fundamentalmente diccionarios monolingües de lengua inglesa y lengua española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. Se iniciará el uso de la Inteligencia Artificial generativa dentro de las fases de la traducción de textos escritos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CN 4, CT 1
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CN 4, CT 1, HB 5
Trabajos individuales/grupales	CN 4, CT 1, HB 5

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CN 4, CT 1
----------------------------------	------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
10	26	20
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales

20

40

34

Créditos ECTS: 6 (150 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Ortografía	60
	Comprensión	
	Estrategias	
	Redacción	
Trabajo de clase	Calidad traductiva	30
	Ortografía	
	Intervención informada	
	Cumplimiento de plazos	
Asistencia	Colaboración y espíritu de equipo	10
	Calidad traductiva	
	Regularidad	
	Puntualidad	
	Compensación de ausencias	

Calificaciones

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.
- Se evaluará como mínimo el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 30 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.
- Salvo indicaciones explícitas en contrario, las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de un traductor automático no serán evaluadas y harán que el 30% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno quedará obligado a recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 5 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a presentarse a una prueba parcial de recuperación, a celebrar antes

del fin del calendario académico de clases.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Baker, Mona (1993): Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, en Mona Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli, Text and Technology: In Honour of John Sinclair. John Benjamins Publishing Company, 1993. <https://www.monabaker.org/publications/>
- Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book London and New York: Routledge.
- Osimo, B. y Campagne, Simón: Curso de traducción http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).
- Toury, Gideon (2012): Descriptive Translation Studies and Beyond. John Benjamins, Amsterdam <https://benjamins.com/catalog/btl.100>
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958): Stylistique comparée du français et de l'anglais Paris, Didier et Montréal, Beauchemin

Bibliografía Complementaria

- Barros, María (2018): La traducción idiomática <https://ataspd.org/wp-content/uploads/2018/11/traduccic3b3n-idiomc3a1tica.pdf>
- García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.
- Gómez Capuz, Juan (2009): El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas, Tonos <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Mayoral Asensio, Roberto (2013): la imposibilidad de la traducción literal <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>
- Nida, E.A., y Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024): El buen uso del español [en línea], <https://www.rae.es/buen-uso-espaa%C3%B1ol/los-extranjerismos-o-pr%C3%A9stamos-ling%C3%BC%C3%Adsticos>
- Rodríguez Puerta, Alejandro (2022) Modelo de Lasswell: Elementos, Ventajas y Desventajas <https://www.lifeder.com/modelo-lasswell/>
- Trusted Translations (2009): Diferentes tipos de calco <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/diferentes-tipos-de-calco>

Diccionarios y fuentes de referencia

- ASETRAD: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>
- Birmingham International Language Database, 1987.
- Collins Cobuild English Language Dictionary: London, Collins.
- Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
- Fundéu: <http://www.fundeu.es/>
- Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
- Oxford English Dictionary (OED) : Oxford University Press, Oxford.
- Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe. <http://www.rae.es/rae.html>.
- Wordrefence; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>

Recursos de traducción automática e IA



- 2lingual: <https://2lingual.com/>
- ChatAll: <https://github.com/sunner/ChatALL/releases>
- ChatGDP: <https://openai.com/chatgpt/>
- DeepL Translate: <https://www.deepl.com/es/translator>
- Qwant: <https://www.qwant.com/>
- Linguee: <https://www.linguee.com/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>